Porównanie tłumaczeń Psalmów 98:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odwołał się do swojej łaski\* I swej wierności względem domu Izraela – (I) wszystkie krańce ziemi zobaczyły zbawienie naszego Boga.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odwołał się do swojej łaski, Do swej wierności względem Izraela — I wszystkie krańce ziemi zobaczyły, jak nas zbawia nasz Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pamiętał o swoim miłosierdziu i swojej prawdzie wobec domu Izraela; wszystkie krańce ziemi ujrzały zbawienie naszego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wspomniał na miłosierdzie swoje, i na prawdę swoję przeciw domowi Izraelskiemu; oglądały wszystkie granice ziemi zbawienie Boga naszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wspomniał na miłosierdzie swoje i na prawdę swą domowi Izrael. Oglądały wszytkie kraje ziemie zbawienie Boga naszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wspomniał na dobroć i na wierność swoją wobec domu Izraela. Ujrzały wszystkie krańce ziemi zbawienie Boga naszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wspomniał na łaskę swoją i wierność dla domu Izraela; Wszystkie krańce ziemi ujrzały zbawienie Boga naszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pamiętał o swojej łasce i wierności wobec domu Izraela, wszystkie krańce ziemi ujrzały zbawienie naszego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przypomniał swoją łaskę i wierność dla domu Izraela. Ujrzały wszystkie krańce ziemi zbawienie naszego Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wspomniał na swą dobroć i na swoją wierność wobec domu Izraela. Wszystkie krańce ziemi oglądały wybawienie, jakie przyniósł Bóg nasz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай визнаються твому великому імені, бо воно страшне і святе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wspomniał na łaskę oraz Swą niezawodność dla domu Israela, więc wszystkie krańce ziemi zobaczyły zbawienie naszego Pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wspomniał na swą lojalną życzliwość i swą wierność wobec domu Izraela. Wszystkie krańce ziemi widziały wybawienie zgotowane przez naszego Boga. |

1. 1) Lub: Tak, JHWH jest dobry. [↑](#footnote-ref-2)